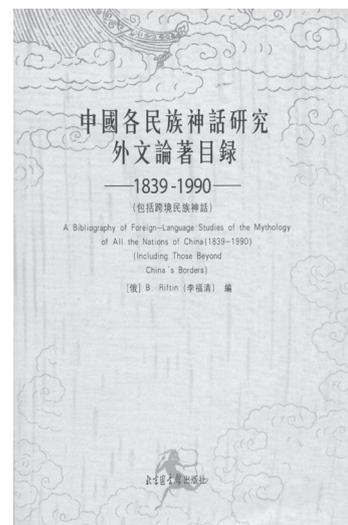


A Bibliography of Foreign-Language Studies of the Mythology of All the Nations of China (1839-1990)

By B. Riftin (李福清)

北京：北京圖書館出版社，2007

223 頁 ISBN 978-7-5013-3453-7



A Bibliography of Foreign-Language Studies of the Mythology of All the Nations of China (1839-1990) (《中國各民族神話研究外文論著目錄(1839-1990)》) 作者李福清(B. Riftin)教授是俄羅斯科學通訊院士，當代著名國際漢學家。李福清教授不但在中國民間文學研究上成果豐碩，近年對臺灣原住民神話的採錄考察，更是卓然有成。迄今已用中、俄、德、日、越南等多國語言發表學術論著計有兩百餘種。直接以中文出版者，尚有《中國神話故事論集》(1991)、《李福清論中國古典小說》(1997)、《關公傳說與三國演義》、《三國演義與民間文學傳統》(1997)、《從神話到鬼話》(1998)、《神話與鬼話》(修訂本)(2001)、《古典小說與傳說》(2003)。李福清之中國民間文學與神話研究，具理論深度與比較視野，見解精要，發人未明。而他為了研究工作而開展的資料蒐集彙整，亦頗有可觀。《中國各民族神話研究外文論著目錄(1839-1990)》即是李福清在大量的學術研究工作中因應而生的文獻目錄編纂之作。本書雖是中國神話研究的外文論著目錄，但承襲了李福清教授嚴謹的論學精神、宏觀的學術視野以及優異的外語能力等治學特色。其蒐錄對象主要是以中國各民族神話研究的外文論著為主，主要特色可分為四點以述：

本目錄之編纂以1839-1990年為斷代，在空間上則遍及世界各國的研究成果，計有俄、英、法、德、義大利、保加利亞、波蘭、匈牙利、日本、朝鮮、越南、蒙古、吉爾吉斯、哈薩克、土耳其等國以15種語言發表的相關研究成果，遍蒐美洲及歐亞大陸的研究。歷來有關中

國神話學研究目錄編纂，大都以中國為主，

亦有述及中日兩國研究者，如賀學君、櫻井龍彥的《中日學者中國神話研究論著目錄總匯》(1999)，目錄文獻之時間自1882至1998年。而李福清之作除了日本研究成果之外，並擴及域外中國各民族神話學研究之文獻，時間更上溯至1839年，增補了早期漢學研究中的相關文獻。此一涵蓋15種語言，匯整一百五十年來的中國神話學外文目錄，深具宏觀的學術視野與學術交流借鑑的積極意義。

本目錄最重要的特色之一即是跨境民族神話研究文獻之蒐集彙整。本目錄以中國各民族神話為主體進行分類編選，跳脫神話學界長期以國界為神話研究分類之疆界，如中國神話、越南神話、印度神話、韓國神話研究等分類方式，正如李福清於書中序文所言：「由於神話時代沒有國界，有的民族現在一部分住在中國，另一部分住在鄰國。」「研究少數民族神話一定要注意跨境搜集的資料，特別是早期的不少資料是外國學者記錄的。」但囿於語言的隔閡，學者大多無法有效運用參考外國學者的研究成果。李福清這種回歸以神話創作主體的分類方式，不但可使學者參考應用國外的學術成果；本目錄也反映了一百五十年來國際漢學對中國各民族神話研究的具體成績。

本目錄的神話研究文獻採以中國各民族為主，再以時間為序的方式編排，先大分為兩類：「中國(漢族)古代神話」與「少數民族神話」，其下再以論文發表時間依序編排。除了少數民族外，本目錄也擴及古代民族，

如女真、契丹、黑龍江一帶的古代民族神話。此一分類方式不但可以跨越國界，突顯中國各民族神話研究在各國研究中的成果；另一方面，又可以在時間的序列中，找到中國各民族神話研究歷時發展中的學術重心與研究轉向，這種分類方式也展現了編纂者李福清歷史詩學之治學精神。

本目錄由於涉及多國語言跨國文獻材料之統整，繕打、校對尤屬不易。但李福清教授及其國際友人不辭煩瑣，各自針對其本國母語資料校正增補，並又附上頁數，使文獻更趨完整，爲了方便中國學者運用，除了日文與韓文外的其他語言，都在篇名之後增附有中文翻譯，大大提高了本書在學術上之應用參考價值。此種對前人文獻之蒐集整理與掌握也反映出李福清教授徵實之治學精神。

除了以上特色外，值得一提的是，本書雖是中國各民族神話研究外文目錄，但在目錄之前有〈代序〉一篇，長達 22 頁近兩萬五千字的篇幅，精要勾勒了域外漢學中國神話研究之概況；釐清中國神話研究在國際漢學中發展的脈絡與學術趨向，並評述相關研究成果，宛如一篇微型的域外中國各民族神話研究發展史。綜而論之，本書不僅具體呈現各國學者對中國各族神話研究的貢獻，而跨境民族神話研究文獻的目錄編排，更是神話學家、蒙古學家、藏學家、突厥學家考察文化特色、辨析民族歷史、尋繹文學發展的重要材料。不但提供了學者研究視域之拓展與借鑑，對於神話學之研究發展，亦有重要的意義與價值。（高莉芬，國立政治大學中文系教授）

Joining the Global Public: Word, Image, and City in Early Chinese Newspapers (1870-1910)

By Rudolf G. Wagner ed.

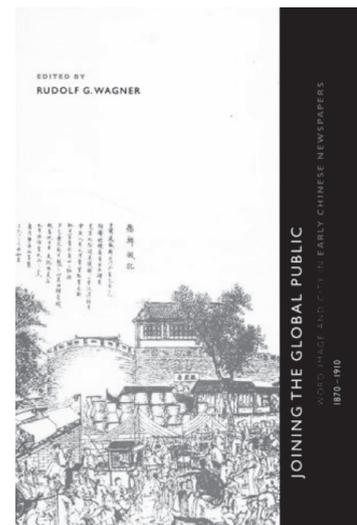
Albany: State University of New York, 2007

249pp. ISBN 978-079-1471-17-3

晚清時期開始興起的報刊文化無疑是研究當時歷史、文化、文學發展不可或缺的一環。梁啟超曾把報刊列爲「傳播文明三利器」之一，但也因爲他 1902 年在清議報 100 期發表的一篇社論，貶低晚清前期的報章，令學者忽視了這些先行者。現時對這些報刊的研究，在中國雖然不乏人間津，但一般還處於起步階段，作泛泛之論之者多。

本書 *Joining the Global Public: Word, Image, and City in Early Chinese Newspapers (1870-1910)* 由六篇文章組成，皆以「公共領域」爲切入點，以不同的研究角度及材料，以企展現出晚清時期中國傳媒的面貌。

「公共領域」的概念源自德國學者 Jurgen Habermas，是指由個人組成的公眾組織討論並發表對國家



政策及社會發展的意見，雖云「領域」，實為一種溝通、表達的渠道，如本書所述的報紙、畫報等。

筆者以為本書的特色是少作抽象的理論闡發，而多有腳踏實地的資料分析，因此立論持平客觀，實事求是，也正因如此，所以作者敢於挑戰成說，不惑於眾，自成一家之言。以下略述每篇文章的創新之論。

由於申報是英人美查創辦的，所以以往討論申報的文章，大抵都把重點放在申報如何推動中國走向世界。Barbara Mittler 則從另一視野探討申報——本土化——亦即中國化。作者首先介紹西方傳媒的概念，指出西方傳媒要面對的最大挑戰來自政府，而在上海，報紙在中國是一種不為人熟悉的「公共領域」，所以申報首要解決的是如何讓中國讀者接受並購買這一份由外國人創辦的報紙；迎合讀者趣味之餘，堅持傳媒人報導事實、推動社會的理想。作者取材申報社論，闡述其「援古證今」和採用近似八股文的文體的策略。前者是從理論方面說服讀者，後者是用讀者熟悉的形式，雙管齊下。最後，申報成功把報紙作為一種「公共領域」的概念移植到中國。

Natascha Gentz 討論的範圍最廣，涉及四份早期的報紙：循環日報、申報、滙報及益報。通過分析眾編輯的人際網絡和市場策略，作者反駁了一些似是而非的成說。例如以申報的一篇社論佐證其純為商業機構的說法，應從歷史語境中去理解。作者指出申報只是以此作為檔箭牌，反駁西人指責其在政治上傾向中國的做法。又如研究循環日報時，學者往往強調王韜的主導地位及其「純中國」的特色。作者鉤沈史料，比對香港早於循環日報的華字日報及循環日報與倫敦會的租約，指出三點：一、報紙實由香港新興的華人精英階層創辦及大力贊助，非由一人主理；二、報紙強調「純中國」只是為了招徠讀者；三、循環日報並不介意得到外國人的支持。由於創辦人都對西方頗有認識，甚至留學西方，所以採

用面向世界的策略，尤其以香港商人作為閱讀群。至於滙報和益報兩份半官方報紙，學者鮮有研究，作者則指出這兩份半官方報紙加入「公共領域」本身就是一種象徵意義，並進一步闡述兩份報紙錯綜複雜的歷史，如他們與西人的關係、與京報的異同等。

作為傳播訊息的圖像在 1820 年進入世界「公共領域」。Rudolf G. Wanger 以新興文化的角度分析點石齋畫報。畫報的誕生和成功並非偶然，作者以歷史時機和專業畫家的出現兩條線索展開討論，同時透過追溯吳友如的相關資料，指出他並不如一般論者所述在畫報處主導地位。

最後兩篇文章則以娛樂為中心：Nanny Kim 指出現時關於點石齋畫報的研究主要把焦點集中在反映社會現實方面，但是這種論點是否能涵蓋畫報所有的內容和意義？通過統計，她得出兩點：一畫報述時事鮮有說明資料來源，二圖畫題材多樣，並不限於時事、戰爭。繼而，作者闡述畫報的讀者是上海的年輕讀者，他們對所有新奇的事物都極感興趣，而畫報正是以志怪志異來吸引讀者。

Catherin Vance Yeh 闡述「消閑」的概念如何在中國經歷內憂外患之際引入上海，並重點分析李伯元的遊戲報。消閑在中國的「公共領域」中是一個陌生的概念，即使創辦遊戲報的李伯元在解釋遊戲報的理念時也不免縛手縛腳。然而，在城市環境、報導對象、讀者和編者的互動下，小報在上海大受歡迎。新形式的興起，造就了新的寫作主題、流行文化，也造就了上海作為「絕大遊戲之場」的領導地位。

綜而言之，六篇文章探討晚清「公共領域」中的文字、圖像與城市，而事實上三者關係密切，三者的互動促成了晚清傳媒的新潮流、新文化。本書是認識這種新潮流、新文化的緣起發展的必讀之書。（徐瑋，英國愛丁堡大學亞洲研究學院哲學博士生）

Sino-Western Relations, Conceptions of China, Cultural Influences and the Development of Sinology (1477-1877)

By Björn Löwendahl

Hua Hin: The Elephant Press, 2008

264pp. ISBN 978-974-9898-33-0

甫於 2008 年由泰國 The Elephant Press 出版的 *Sino-Western Relations, Conceptions of China, Cultural Influences and the Development of Sinology (1477-1877)*，是以兩位瑞典藏書家 Löwendahl 和 von der Burg 的收藏為基礎所編寫而成的書目。Löwendahl-von der Burg Collection 收藏了自 1477 至 1877 之四百年間，以多種歐洲語言所寫成之漢學文獻。其藏書時間跨度廣、語言版本豐富、內容多樣。本書排版、印刷皆屬上乘，便於學者閱覽翻查書目知識，相信將成為西方漢學書目的重要里程碑之一。

論及西方漢學書目發展史，自不能不提高迪愛 (Henri Cordier) 集 19 世紀以來西方漢學書目知識而成的鉅作 *Bibliotheca Sinica. Dictionnaire Bibliographique des Ouvrages Relatifs à L'empire Chinois* (以下簡稱 *Bibliotheca Sinica*) 五大冊。高迪愛此書，是在 19 世紀末西方漢學著作蓬勃出版，且善本書籍之於今日較易於取得的時代背景下完成。相較之下，據本書序言作者韓琦教授所言，Löwendahl-von der Burg Collection 則是由兩位瑞典藏書家，憑藉個人學養耗時二十餘年費心收集所得。兩書寫成之時空背景雖有相異之處，但以內容豐富嚴謹而言，卻無二異。

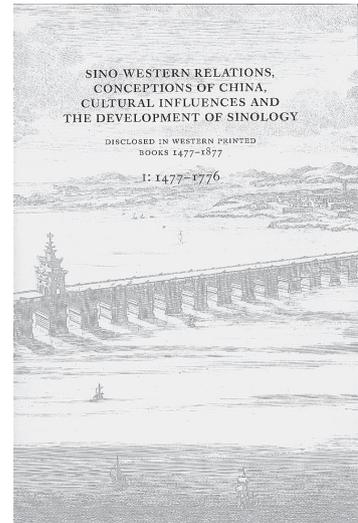
由於 Löwendahl-von der Burg Collection 書寫語言相當廣泛，包含有拉丁語、葡語、西語、英語、法語、德語等十餘種，使得本書成為自 *Bibliotheca Sinica* 成書後百餘年來，又一涵括多種西方語言漢學著作的書目作品。或由於兩位藏書家皆為瑞典人，本收藏包含有多本瑞典語著作，如 Anders Wollimhaus 所著之 *De politica orbis*

asiatici conservazione，是瑞典第一本關於亞洲（包含中國）的專

著。其他如第 384 條書目為批評瑞典東印度公司的著作、第 428 條書目特別討論了中國的瓷器製造、第 565 條書目將中國視為歐洲模仿的對象，可視為瑞典皇家學院 (Swedish Academy) 對於中國抱持之浪漫主義 (romantic interest) 的巔峰表現等。由這些作品，我們可以一窺北歐漢學的早期發展，也得以觀察一些當時歐洲的重要議題，如東印度公司與歐亞貿易等問題，在北歐為人所討論的情形。

據筆者推測，*Bibliotheca Sinica* 應是本書目編纂時最主要的參考對象。本書編者間或在檢索條目的參考書目中，註明該書目未被 *Bibliotheca Sinica* 所收錄。如第 258 條書目為 *Lettre de messieurs des Missions Étrangères au pape, sur les idolatries et les superstitions chinoises* 的 1700 年版本，與第 362 條書目關於蒙古和北亞的著作，便皆未見於 *Bibliotheca Sinica* 中。由於 *Bibliotheca Sinica* 廣為人知，且其內容已甚為完善，因此發掘 *Bibliotheca Sinica* 遺漏之處更顯重要。透過此書與 *Bibliotheca Sinica* 的相互比較，可以增補後者之不足，使學者在 *Bibliotheca Sinica* 的基礎上拓展眼界，更進一步擴大對於西方漢學出版物的掌握。

韓琦在本書序言中，提到了另一較不為中文學界所知的書目：John Lust 依據倫敦大學亞非學院藏書所編成之 *Western Books on China Published up to 1850*。將本書與此書目相比，則更可發現各自收藏之特色。倫敦大學亞



非學院的藏書，多集中在 17、18 世紀，且以英語及法語作品為主。若如 Lust 在該書導論中所言，亞非學院的藏書集中在 17、18 世紀乃由於此時期書籍有較為廣大的發行量和流通範圍所致，則 Löwendahl-von der Burg Collection 針對地理大發現時期，亦即 Lust 所謂中西交流之第二個階段的著作收藏，便更顯珍貴。本書將特別有助於研究西方漢學發展的初期階段，漢學知識從想像到真實的發展過程：即自從地理大發現與耶穌會士進入中國以來，西方取得、表述並傳播真實漢學知識，並在歐洲引起討論與爭論的歷史過程。此外，本書目依年代編列，使讀者更能清楚看出本書導論中所謂「(西方)漢學的發展、各時期(漢學)知識在西方各不同語言、地區人群之間傳佈」的情形，這是 Lust 在 *Western Books on China Published up to 1850* 之導論中，根據 *Bibliotheca Sinica* 所整理出各地區(包含北京、廣州等中國城市)自 1599 年以前至 1850 年止所出版之西文漢學書籍數量統計表所無法細緻呈現的。

然而，本書目雖然篇幅頗為厚重，但內容並不全為罕見珍稀之西方漢學著作，亦包含有許多較廣為人知的作品，如門多薩(González De Mendoza)、杜赫德(Du Haled)和耶穌會士的著作，其中甚多已有中文譯本。由此或可看出 Löwendahl 與 von der Burg 兩先生的藏書偏好：收藏廣為人知的漢學著作之不同版本與譯本。私人收藏自不必然以學界需求為宗旨，然此或許亦是本書瑕不掩瑜的侷限所在。

如欲研究西方的中國觀、中國文化之影響及漢學發展，首要之務，就是掌握西方漢學出版物。因此，一本深度、廣度兼具的書目便特別重要。本書明確標舉出 Löwendahl-von der Burg Collection 對西方漢學發展史之意義，延續 *Bibliotheca Sinica* 以降西方漢學書目作品的傳統，使學者得以據此按圖索驥，開拓中西文化交流的新視野。(吳曉鈞，清華大學歷史研究所碩士生)

新書評介徵稿

為推動國際學術交流，並讓國內漢學研究者取得國外新書資訊，本刊「新書評介」專欄徵求對外國語文漢學近二年出版相關新書進行介紹且兼有評論的書評。文長以 1,000-1,500 字為佳，園地開放，歡迎投稿。書評投稿、惠書和有關事物以及提出建議批評等，請與本刊編輯部聯繫：ccsnews@ncl.edu.tw